SUSRETI UMJETNIKA MEDITERANA
POČITELJ 2005.
Kultura i umjetnost za mir

GRADSKA GALERIJA COLLEGIUM ARTISTICUM SARAJEVO



Da bi dosegli do najljepših poriva ljudskog stvaralaštva, moramo se udružiti i progovoriti svim jezicima umjetnosti. A kako doći najbližim putem do univerzuma ljepote, nego zajedništvom i zajedničkim iskazom.
Taj vječito traženi univerzum ljudskog duha, naravno prvo počiva u Miru i u njemu se raspleđava. Mir je i uvjet i svrha te ljepote i stvaralaštva ljudskog uma.
Neko je davno rekao da plodovi Mira ne mogu rasti niti pružati svoje korjenje bez poznavanja i respekta drugih.
Ljudi uopšte imaju strah i odbojnost od nepoznatog. Samo susretima, razgovorima, dijalogom i pozitivnim vibracijama među ljudima, mogu se prevazići svi nerješeni problemi i izbjeći novi nesporazumi.
Zbližavanje individua i to onih koji su respektabilni u jednom društvu, kao što su umjetnici i stvaraoci, svakako zbližavamo i kulture i narode u cjelini.
Poznavanjem drugog i drugačijeg, mi povećavamo naše pragove tolerantnosti i prihvatljivosti, te smanjujemo naše različitosti.
Za gradnju Mira, potrebni su nam najbolji graditelji i arhitekte a to su svakako umjetnici.
Oni svoje vizuelne i emotivne ekspresije najljepše oslikavaju i pokazuju kako bi nam taj bolji svijet trebao izgledati.
U tom nastojanju, umjetnici nam često žele nešto važno reći. Treba ih slijediti i osluškivati. Svakog ponaosob a naročito da nam nešto žele reći zajedno.
Znajući to, Sarajevska Tribina i njeni saradnici, uveliko granaju svoje susrete stvaralaca, uvezuju umjetnike BiH i Svijeta, organizuju zajedničke izložbe i nastoje da univerzum umjetnosti nadraste sve ono pogubno što nam se dešava u svakodnevnici.
Ovi Susreti Umjetnika Mediterana, se organizuju u saradnji sa Fondacijom AidNet, koja se brine o mladim talentima i pomaže da se oni iskažu i da prerastu u ličnosti koje će doprinositi tom opštem dobru i nadvladavaju ljepote nad svim onim ružnim stvarima uopšte.
Tema za slikanje stvaraoca iz ovih desetak zemalja Mediterana je: Umjetnost i Kultura za Mir.
Nadamo se da će umjetnost naći te puteve do srca ljudi koji će Mir i različitosti kultura prihvatiti kao dio svog soptvenog i najtananijeg dijela bića.
Zahvaljujem se ULUBIH-u na svesrdnoj pomoći u organizovanju ovog skupa a naročito njegovim članovima i radnicima: Akademiku Affanu Ramiću, Avdu Žigi, Mirsadi Baljić, Denisu Jeini i Veri Brigić....
Nadam se da će Sarajevo i ovog puta, kao simbol različitih kultura obogatiti svojom ljepotom i naše goste a da će umjetnost naših slikara iz Mediteranskih zemalja, još više duhom obogatiti naše sugrađane.

Sabiha Hadžimuratović, Direktor Sarajevske Tribine

In order to reach the most beautiful impulses of human creativity, we have to unite and speak all languages of art. And how can we reach the beauty universum in the easiest way, if not together and by common expression.
This eternally wanted universum of human spirit, of course, first begins in Peace and grows in it. Peace is condition and purpose of this beauty and creativity of human mind.
Someone said that fruits of Peace cannot grow nor take their roots without knowing and respecting others.
People generally fear of and reject everything unknown. Only meetings, conversations, dialogue and positive vibrations between people, can help in overcoming all the unsolved problems and avoid new misunderstandings.
Mutual connecting of individuals, the ones that are respected in one society, as artists and creators, certainly connects all cultures and nations as well.
By knowing other and different, we enlarge our limits of tolerance and acceptance, and reduce our differences.
For building the Peace, we need the best creators and architects, which are certainly artists.
They the most beautifully paint their visual and emotional expressions and show us the way that this better world should look like.
In order to do this, artists often have something important to tell us. We should follow and listen to them. Each one of them, especially when they all have something to tell us.
Realizing this, Sarajevo Tribune and its cooperators already spread their artistic meetings, connect artists from B&H and the world, organize collective exhibitions and tend to make the art universum overcome everything that happens to us everyday and that is destroying.
These Meetings of Mediterranean Artists are organized in cooperation with AidNet Foundation that cares about young talented people and help them to express and become individuals that will contribute this general wealth and beauty that can overcome every negative thing.
The subject of painting for creators from these ten Mediterranean countries is: Art and a Culture for Peace.
We hope that artists will find these ways to hearts of people who will accept the Peace and cultural differences as a part of their own and the smallest part of their being. I would like to thank to ULUBIH for their generous help in organizing this meeting, especially to its members: Academician Affan Ramić, Avdo Žiga, Mirsada Baljić, Denis Jeina and Vera Brigić...
I hope that Sarajevo will again, as the symbol of different cultures, enrich our guests with its beauty, and that art works of our painters from Mediterranean countries will spiritually enrich our citizens even more.

Sabiha Hadžimuratović, Director of Sarajevo Tribune

I kad se iscrpe sve mogućnosti, i kad govor zamre, a riječi postanu isprazne od svih značenja i smisla, postoji jedan jezik koji daje nadu i uspostavlja mogućnosti „novgovora“, dijaloga, komuniciranja, (univerzalnog) razumijevanja. Riječ je, naravno, o umjetnosti, preciznije vizualnoj umjetnosti, ili još preciznije slikarstvu, grafici. O svim prednostima i dometima jezika što ga tvori umjetnost, napisane su mnoge studije; od onih u kojima se on tretira kao govor *per se,* sa svojim imanentnim značenjima, do onih u kojima se izvode i hvale pozitivne prednosti neverbalnog govora kao sredstva sa psihološkim, terapeutskim učincima, sredstva podesnim za „iscjeljivanja duše“. Naravno, svijest o svim aspektima i mogućnostima umjetnosti nije primarna u njenom nastajanju i recepciji, ali svijest kod onih koji u uvjetima poremećinih komunikacija okreću se vizualnoj umjetnosti, eda bi ona, ne samo nadomjestila, ili preskočila problematični dijalog, nego i uspostavila novi, je obavezna. U zemlji kakva je ova, izranjavanoj i pokolebanoj u svim humanim vrijednotama, dimenzijama ljudskog postojanja i djelovanja, potreba za umjetnošću postaje *conditio sine quo non*.
Baš na tom fonu pokrenut je slikarski workshop, u organizaciji „Sarajevske tribine“/AidNet fondacije. U sklopu tog projekta pozvani su umjetnici iz više zemalja da na prostoru i mjestu jedinstvenog grada-umjetničkog djela-likovne kolonije-Počitelja, rade u njegovom miru i inspirativnoj i uzbuđujućoj ljepoti. Počitelj, biser orijentalne arhitekture, duhovnosti i kulture, teško i svirepo je uništen u proteklom ratu. Rane koje su mu nanesene su velike, brutelne, ali ne i nepopravljive. Nešto od toga je već popravljeno, tako da Počitelj već skromno ugošćuje prve, nove goste. (U sklopu ovog workshopa predviđeno je da umjetnici borave i rade i na Bjelašnici.) Ovoga puta tu će biti slikari, umjetnici iz:
Bosne i Hercegovine: **Affan Ramić, umjetnik, gotovo zaštitni znak ove umjetničke kolonije, umjetnik čiji raskošnim jezikom i postupcima građeni slikarski radovi i cijeli umjetnički, pa i praktični život sudbinski su vezani za Počitelj, Mirsada Baljić umjetnica koja je umjetnički sazrela, tu u blizini na hercegovačkom suncu, Avdo Žiga grafičar, čiji umjetnički habitus se formirao zahvaljujući i nadahnuću Počiteljskih zidina, te umjetnica, poznata po suptilnim grafičkim radovima, Biljana Gavranović.**
I umjetnici koji dolaze iz drugih zemalja, kultura, sada će biti u prilici da se umjetnički obogate, udahnu i prožmu kulturom, i značenjima koja isijavaju iz počiteljskog kamena. Tu su još umjetnici iz:
Srbija: **Ljiljana Stojanović, Branka Marić**
Crna Gora: **Šemsa Gavrankapetanović**
Maroko: **Ahlam Lamseffer**
Lebanon: **Lena Kalekan, Hagop Sulahian**
Turska: **Omer Yigit Aral**
Njemačke: Harun Hošić, Alma Hošić
Činjenica da umjetnici obuhvaćeni ovim umjetničkim druženjem i radom dolaze iz različitih civilizacijskih konteksta, govore drugačijim jezicima i njeguju različite umjetničke izraze jeste nešto što predstavlja komparativnu prednost ovog projekta. U rezultatu dobit ćemo djela koja jesu možda nastala na istom mjestu, ali na različite načine. Načine koji svakom umjetniku daje mogućnost i pravo da bude i radi ono što zna i hoće, bez želje i mogućnosti da naškodi, ili ugrozi drugog. A upravo to je ono što umjetnost legitimira kao takvu-superiornu u odnosu na svaku drugu ljudsku aktivnost. Zato svaki povod koji u rezultatu daje i ima umjetnička djela je dobrodošao. Od njih, svako, na različitim razinama, može da ima samo koristi.

Nermina Kurspahić, likovni kritičar i pisac

When there are no possibilities left, when we are speechless, and words become unimportant and meaningless, there is a language that gives us hope and possibilities of talking, dialogue, communicating, (universal) understanding. This language is, of course, art, precisely visual art, or, mor precisely, painting, graphic. There are many studies written about all advantages and domains of language made of art; studies where it is mentioned as *per se* language with all its immanent meanings, as well as those that represent and emphasize positive advantages of nonverbal language as methods with psychological, therapeutic effects, methods for "healing a spirit". Of course, awareness of all the aspects and possibilities of art is not primary in its arising, but necessary awareness is the one in those who turn to visual art in circumstances of disturbed communications, in order to compensate or skip problematic dialogues, as well as to establish a new one. In the country like this, wounded and disturbed in all human values, dimensions of human existance and action, necessity for art becomes *conditio sine quo non.*

This is the accent based on which is organized the painting workshop by "Sarajevo Tribune"/AidNet Foundation. Within this project, artists from several countries are invited to work in unique town artistic part art colony Počitelj, in its peace, and inspirative and exciting beauty. Počitelj, a pearl of oriental architecture, spirituality and culture, was brutally destroyed during the previous war. Its wounds are huge, brutal, but not incurable. Some of them are already healed, so Počitelj can wellcome the first, new guests. This time there will be painters, artists from:

Bosnia and Herzegovina: Affan Ramić, artist, who is almost a symbol of the artistic colony, the artist whose rich language and paintings made of his acts, as well as his whole artistic and practical life, are related to Počitelj by destiny, Mirsada Baljić, artist that became artistically mature here under Hercegovinian sun, Avdo Žiga, graphic artist, whose artistic habitus is formed thanks to inspirational walls of Počitelj.

Artists from other countries and cultures, as well, will now get the opportunity to enrich artistically, to inspire and learn the culture and meanings that glow out from the Počitelj's stones. There are also artists from:

Serbia: Ljiljana Stojanović, Branka Marić

Monte Negro: Šemsa Gavrankapetanović

Morocco: Ahlam Lamseffer

Lebanon: Lena Kalekan, Hagop Sulahian

Turkey: Omer Yigit Aral

Germany: Harun Hošić, Alma Hošić

The fact that artists involved in this artistic meeting and work come from different civilizational contexts, speak different languages and nourish different artistic expressions, is something that represents a comparative advantage of this project. At the end we will get works made at the same place, but in different ways. The ways that give the possibility and right to every artist to be and do what he knows and wants, without a tendency or intention to affect or imperill others. And this is exactly that legitimates art as it is superior to every other human activity.

Nermina Kurspahić, Art critic and writer



MIRSADA BALJIĆ

She was born in 1961. in Čapljina, Bosnia and Herzegovina, where shi completed the High school.
She activly started to paint in 1984.
She is a member of ULUBiH.
She participated on many independent and collective exhibitions in the country and abroad.
Her status is independent artist.
Lives and works in Sarajevo.

Address: Branilaca Sarajeva, 16/V,
71000, Sarajevo, BiH.
00387 61 304 134
Website: www.mirsada-baljic.com
E-mail: artist@mirsada-baljic.com

“Misteries of Počitelj", 2005
Akvarel, 76x56







ŠEMSA GAVRANKAPETANOVIĆ

She was born in 1945, in Sarajevo, B&H. She graduated on Academy of Fine Arts and postgraduate study in Belgrade, in 1968.
Also participates on many collective and independent exhibitions in the country and abroad, and won a great number of awards.
Lives and works in Herceg Novi and in Belgrade.

Address:
Prve Bokeljske brigade 42,
Herceg Novi
00381 88 345 369
Jurija Gagarina 263, Beograd
00381 11 153 876

"Počitelj", 2005
Drawing, 21x29



BILJANA TRNINIĆ - GAVRANOVIĆ

She was born in sign of neat in Gornji Orlovci, Prijedor, Banja Luka, B&H.
She graduated 1982. on Akademy of Fine arts in Sarajevo, on painting department.
She exibited on many collective exibitions in the country and abroad.
She is a member of ULIPURS, Banja Luka, and SULUJ, Belgrade.

Address:
Korduška 8,
Banja Luka, B&H.

"Fly", 2005
Tus, 50x60







ALMA HOŠIĆ

She was born 1978. in Bihać, Bosnia and Herzegovina.
She graduated study of history, Fine arts, Persian languagge and literature, Műnchen Sarajevo.
She exibited in Germany and abroad.
She lives in Műnchen and Bihać.

Address:
harun.hosic@t-online.de
0049 (0) 89 72 66 9495

"Dervish in love", 2005
Akryl, 70x60



HARUN HOŠIĆ

He was born 1973, in Bihać, B&H.
He graduated Studies of Fine art and disign. Műnchen, Sarajevo.
He is independent artist, designer and Art director in Műnchen.
He has many exibitions in the country and abroad.
He lives in Műnchen and Bihać.

Address:
harun.hosic@t-online.de
0049 (0) 89 72 66 9495

"Pegasus", 2005
Akryl, 60x70





LENA KALEKAIN

Lena Kelekian was born in 1959 in Lebanon.
Honorary Ph.D. in Arts with the Degree of Professor and the highest title of “Ordinary Academician” University College London, Archaeology department, UK.
Owner of the Kelekian Art Gallery and organizer of International Art Exhibitions.
She received many medals and awards.

Address: Kelekian Art Gallery,
Garnet bldg. 1st fl.
Facing Exotica, Zalka, Lebanon
P.O.Box 11 1966, Beirut, Lebanon
Telefax: (00961) 1 895 035
E-mail: lena@kelekianartgallery.com
Website: www.kelekianartgallery.com



“Počitelj”, 2005
Acryl, 60x70



AHLAM LEMSEFFER

She was born in El Jadida, Morocco.
She graduated Model Arts in Paris, 1968.
She is a member of honor committee in Society of Francophone Arts.
She is commissar of "Femmes Art Mediterranée" exposition.
She is participated on many individual and collective exhibitions, and received many valuable awards and prices.

Address:
E-mail: fair@menara.ma
Website: www.ahlam-art.com







BRANKA MARIĆ

Born in Kragujevac, Serbia and Montenegro.
Faculty of Fine Arts Belgrade, 1968.
Graduate study at the same Faculty, 1971, in the class of prof. Stojan Ćelić.
Exhibits paintings, graphic works and drawings since 1968. A member of ULUS since 1970.

Address:
Jurija Gagarina 144/51
11070 Novi Beograd
Tel: +381 11 156 021

"Počitelj's defiance", 2005
Pastel, 76x56



AFFAN RAMIĆ

He was born 1932. in Derventa, B&H.
He graduated on Academy of Fine Arts 1957. in Belgrade, under professor M. Celebanovic.
He wan a great number of awards and meadls.
He participated on many collective exibitions in the country and abroad.
He lives and works in Sarajevo.

Address:
Gajev trg 4,
71000 Sarajevo, B&H.

"Traces of South", 2003
Oil on linen, 50x50







LJILJANA STOJANOVIĆ

She was born in Ljubljana in 1955, Slovenija.
She graduated from Prints Department of the Belgrade Academy of Applied Arts in 1979.
Shi earned a master s degree at the Belgrade Academy of Fine Arts in 1982.
Member of the Association of Visual Artist of Serbija/ULUS/ from 1980.
She participated on many individual exhibitions and received many awards.

Address:
Bulevar Mihajla Pupina 13/27
11070 Novi Beograd
Serbia and Montenegro
E-mail: ljika@net.ba

”Medresa”, 1979/2005
Aquatint, 40x50

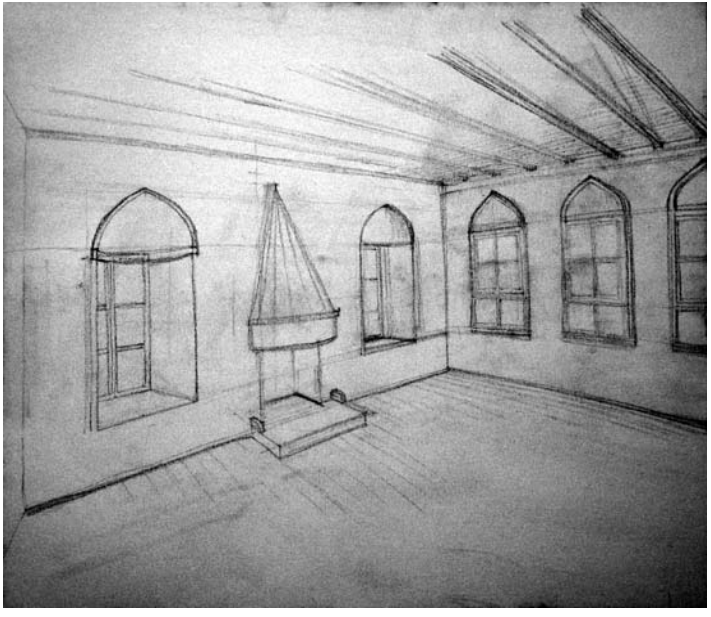


HAGOP SULAHIAN

He was born 1960. in Lebanon.
He is an architect and artist.
He graduated on American University of Beirut.
He participated on many internacional exhibitions.
He lives and works in Beirut.

Address:
Zalka, Dr. Zogbhi bldg. 5th flor,
P.O.b 11-1966
Beirut, Lebanon,
E-mail: lenakel@inco.com.lb
Website: www. kelekianartgallery.com

"A room in Počitelj", 2005
Akryl, 60x70







ÖMER YIGIT ARAL

Ömer Yigit Aral was born in 1971 in Samsun, Turkey.
He began his art education at The Painting Department of Mimar Sinan University's Fine Arts Faculty in Turkey. He began his graduate (master) education in Mimar Sinan University. In 2000 he got his masters degree. Currently works as an assistant at Yildiz Technical University's Faculty of Art and Design.
Participated on many individual and collective exhibitions and received many awards.

Address: yigitaral@gmail.com
Yildiz Yenkin University, Besiktas, Istambul. Art and Design Faculty.

“Morning light in Počitelj”, 2005
Olio krayon on paper, 56x76

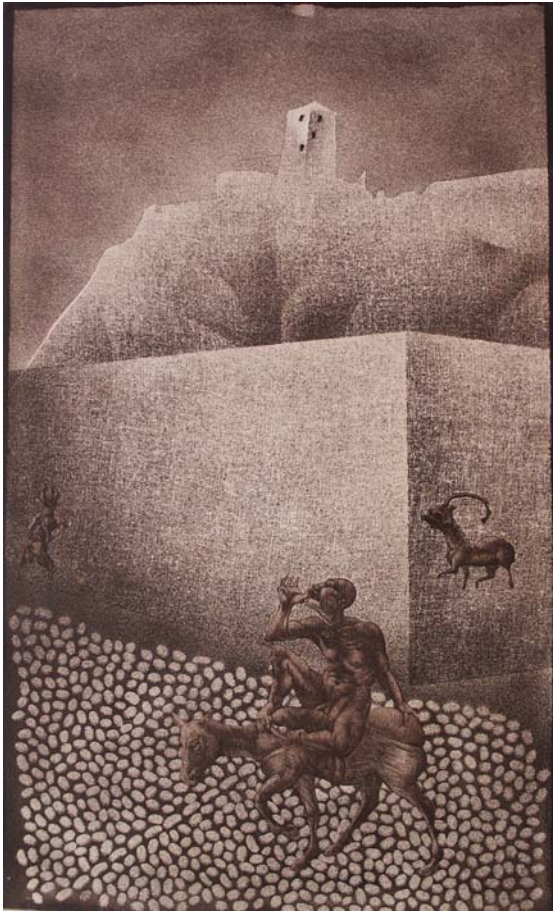


AVDO ŽIGA

He was born 1953. in Sarajevo, B&H.
He graduated on Academy of Fine Arts in Sarajevo, and postgraduated study in Belgrade.
He participated on many individual exibitions.
He is a member of ULUBiH.
He lives and works in Sarajevo.

Address:
Dzinina 10,
Sarajevo, B&H.

"Troubadour of Počitelj", 2005
Aquatint, 40x50



Spisak učesnika
“Susreti umjetnika Mediterana”,
Počitelj 2005.

Mirsada Baljić
Šemsa Gavrankapetanović
Biljana Gavranović
Alma Hošić
Harun Hošić
Lena Kalekain
Ahlam Lamseffer
Branka Marić
Affan Ramić
Ljiljana Stojanović
Hagop Sulahian
Omer Yigit Aral
Avdo Žiga

Za izdavača:
"Sarajevska tribina"
Sabiha Hadžimuratović

Dizajn:
Mirsada Baljić

Fotografije:
Denis Jeina

Prevod:
Jesenka Hadžibegić

Štampa:
"Farbajt" Sarajevo

Septembar 2005
Sarajevo, BiH